ВОЕННЫЙУНИВЕРСИТЕТ

Направахрукописи

Ш

ОришакОльгаВалентиновна

ФАКТОРЫКУЛЬТУРНОЙАСИММЕТРИИВЛИНГВИСТИЧЕСКОМСОПОСТАВЛЕНИИИВПЕРЕВОДЕ

наматериалерусскихифранцузскихвоенныхивоеннополитическихтекстов

СпециальностьСравнительноисторическоетипологическое

исопоставительноеязыкознание

Диссертациянасоисканиеученойстепеникандидатафилологическихнаук

НаучныйруководительдокторфилологическихнаукпрофессорГарбовскийНиколайКонстантинович

Москва





ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение 

ГлаваКультурологическиеаспектыречевойкоммуникации

 Национальнокультурнаяспецификаязыковогосознания 

 Языковаякартинамиракакфакторотражениянационального

способавидениямира 

 Когнитивныйподходкисследованиюязыкаикультуры 

 Концептуальнаякартинамира 

 КоммуникативнаяприродаконцептаКонцептипонятие

Концептиимя 

 Концепткогнитивныйикультурологическийвзгляд 

 Концептывойнаиврусскойифранцузской

языковыхкартинахмира 

 Выводы 

ГлаваЛингвокультурологическиепроблемыперевода

 Характеристикапереводакакактавторичнойкоммуникации 

 Особенностикультурологическогоподходакпереводу 

 Восприятиеивоссозданиетекстакакэтапыпереводческойдеятельности 

 Переводкакособыйслучайбилингвизма 

 Кпонятиюпереводногоэквивалента 

 Выводы 

ГлаваВыборэквивалентаприпереводетекстоввоенногоивоеннополитическогохарактера

 Спецификапрофессиональнойречивоеннослужащихвпарадигмелингвистическогосопоставлениярусскогоифранцузскогоязыков 

 Особенностивоеннотерминологическихсистем

русскогоифранцузскогоязыков 

 Асимметрияфранцузскойирусской

военнойивоеннополитическойтерминологическихсистем 

 Типологияявлениймежъязыковойасимметрии

Ложныедрузьяпереводчика 

 Военныеивоеннополитическиереалии 

 Выводы 

Заключение 

Библиографическийсписокиспользованнойлитературы 

Приложения 



з

Введение

Очевидночтомежкультурнаяасимметрияявляетсяоднимизглавныхфакторовкоторыезатрудняюткоммуникациюмеждупредставителямиразныхэтносовисоставляетоднуизважныхпроблемтеориипереводаипереводческойпрактики

Приосуществлениипереводаврезультатевзаимодействиядвухлингво



культурныхобщностейпроявляетсяобщечеловеческоеиспецифическоекаждойкультурыкаксистемыИзвестночтообъективнымсвойствомпереводаявляетсялишьчастичнаяпередачасмыслаисходногосообщениякотораяобусловленанеизбежнойасимметриейлюбойпарыязыковыхсистемоказывающихсявконтактевпереводеасимметриейязыковыхкартинмира

ВпроцессеотраженияобъективнойреальностииавтороригиналаипереводчикоперируютзнакамиязыковкоторыевсистемевключаютвсебяинформациюокультуревсегоязыковогосоциумаПриэтомвпереводепостоянноосуществляетсянестолькоконтактсколькостолкновениекультурнонетолькокультурыодногонародаскультуройдругогоноикультурысубъективновоспринятойиописаннойавтороморигиналассубъективнымпредставлениемпереводчикаочужойкультуреиобособенностяхееинтерпретацииавтороморигинала

ПомереинтеграцииевропейскихстранвтомчислеиРоссиивединуюобщеевропейскуюкультурунеобходимостьпоновомуосознатьтехническиеикультурныедостиженияЕвропывцеломстановитсякакникогдаактуальнойСегодняуженедостаточнознатьособенностиисторическогополитическогоэкономическогоикультурногоразвитиякакойлибооднойстраныВозможностьинеобходимостьаналитическогоикритическогосопоставлениязарубежнойкультурыскультуройсвоейстраныявляетсянеобходимымусловиемпрофессиональнойподготовкиидеятельностипереводчикаВэтомпроцессеосновноевниманиедолжнобытьуделенодвумаспектамнациональномуиинтернациональномуКритическоеотношениеклюбымкультурнымтрадициямкакпозитивноетакинегативноевозможнотольконаосновесвободноговла



денияобщечеловеческимииобщепринятымикультурныминормамииценностями

Актуальностьдиссертационногоисследованияобусловленанедостаточнойизученностьювлияниякультурологическихфакторовнапереводинеобходимостьюихвсестороннегоизученияатакжеисследованиясоциальнокультурнойдетерминациидеятельностипереводчикапривыбореэквивалентавпроцессепереводатекстоввоенногоивоеннополитическогохарактера

Актуальностьопределилацельисследованиязаключающуюсявопределениифакторовмежкультурнойасимметриихарактераистепениихвлияниянаходирезультатпереводческогорешения

Цельисследованияобусловиларешениеследующихзадач

• систематизироватьиосуществитькритическийанализкультурологическихаспектовразличныхпереводческихконцепцийсточкизренияпроблемсопоставительнойлингвистикитеорииипрактикиперевода

• изучитьипоказатьстепеньдетерминацииивоздействиясоциальноисторическихикультурныхфакторовнапереводческуюдеятельность

• выявитьформывыражениямежкультурнойасимметрииипереводческиетрудностисвязанныесоспецификойконтактирующихкультурныхсообществисоциальнопрофессиональныхгруппсцельюпреодолениямежъязыковойимежкультурнойинтерференции

• уточнитьсодержаниепонятияпереводческойэквивалентностиисистематизироватьосновныеконцепциипереводческойэквивалентностииадекватностивчастностивсвететеорийэквивалентности

• разработатьтеоретическоеобоснованиесравнительногокультурологическогоисследованиятекстоввоенногоивоеннополитическогохарактера

• разработатьметодикуисследованияиустановитькритерииотборафактическогоматериала

• исследоватьспособыпередачикультурнодетерминированныхконцептоввходеосуществлениявоенногоивоеннополитическогоперевода

Объектомисследованияявляютсятекстывоенногоивоеннополитическогохарактеранарусскомифранцузскомязыкахсоздающиесяв



аналогичныхситуацияхобщениясаналогичнымицелямиизадачамикоммуникацииивкоторыхнаиболееотчетливопрослеживаетсяпрагматическаяустановка

Предметомисследованияявляетсявыявлениесимметричныхиасимметричныхявлениймеждудвумяязыкамирусскимифранцузскимвопределённойсфереихфункционированиявчастностивобластивоенногоивоеннополитическогопереводасучетомпроблемизадачсопоставительнойлингвистикитеорииипрактикиперевода

ФактическийматериалсравнительногомежъязыковогоикультурологическогоанализасоставилиданныепереводныхитолковыхсловарейматериалыпрессырусскиеифранцузскиетекстывоенногоивоеннополитическогохарактераКоличествопроанализированныхтекстовнарусскомифранцузскомязыкахсоставилоболееединицобщимобъемомболеестраницВсегобылообследованоболеетысячлексическихединиц

КромеэтогоиспользовалсяфактическийдокументальныйматериалполученныйавторомвовремяпрактическойработывкачествепереводчикавггврамкахинспекционнойдеятельностипособлюдениюДоговораобобычныхВооруженныхСилахвЕвропеиВенскогодокументагособлюдениимердоверияибезопасностиОБСЕ

ИспользовалисьтакжедокументызафиксированныевписьменнойформенарусскихифранцузскихсайтахИнтернета

Научнаяновизнаисследованиязаключаетсявтомчто

 впервыеосуществляетсявсестороннийанализвлияниясоциально

культурныхфакторовнавоенныйивоеннополитическийпереводвкомбина

циирусскийязыкфранцузскийязык

 впервыепроводитсяисследованиепереводческихпроблемоснованных

насопоставительноманализекультурныхконцептоввоенногоивоенно

политическогохарактерадвухкультуррусскойифранцузскойконтакти

рующихвпроцессемежъязыковойимежкультурнойкоммуникациисцелью

выявлениясимметричныхиасимметричныхединицдляпоследующегоперево

да





впервыевоеннополитическиетекстыразличнойжанровойнаправленностинарусскомифранцузскомязыкахстановятсяобъектоммежъязыковогосопоставительногоанализасточкизрениякультурнойдетерминациидеятельностипереводчикаипроблемывыборасоответствующегоэквивалентанаязыкеперевода

ТеоретическаязначимостьработызаключаетсявнаучномобоснованииподходаксопоставительномуизучениютекстоввоенногоивоеннополитическогохарактеракакрезультатанепосредственногоречевогоопытанадвухязыкахПриэтомисходнойточкойанализапредполагающегометодпараллельногосравненияКГарбовскийявляютсяситуацииисоответствующиеимдискурсыМ

ИсследованиеосновываетсянаположенияхсопоставительнойлингвистикитеориипереводапсихолингвистикикогнитологииилингвокультурологииОнонацеленонавыявлениеиобобщениеуниверсальногоинациональноспецифическоговвоенныхивоеннополитическихлексикопонятийныхсистемахрусскогоифранцузскогоязыкаОбщаятеоретическаяустановкаисследованиянаправленанаразвитиерефлексивногоисимметричногоподходавсопоставительномизученииязыковикультурпозволяющегоучитыватьмножественностьописаниясоциокультурнойиязыковойреальности

НаучнообоснованныевыводыирезультатыисследованиясвидетельствующиеозакономерныхсходствахирасхожденияхмеждудвумяязыкамирусскимифранцузскимвопределеннойсфереихфункционированиямогутбытьиспользованыдляконтрастивногоанализадругихпарязыковКрометогополученныенаучныерезультатымогутбытьпримененывкачестветеоретическойосновыдляновыхисследованийвобластисопоставительнойлингвистикиистилистикитеориииметодологиипереводалексикографиимежкультурнойкоммуникации

Практическоезначениеисследованиязаключаетсявтомчтоеготеоретическиеположениявыводыиматериалатакжеобнаруженныевходеисследованияфактымежъязыковойаналогиииасимметричныеявлениямогутбыть



использованывкурсахсопоставительнойлингвистикиобщейтеориипереводаметодологииустногопереводачастнойтеориипереводарусскогоифранцузскогоязыковвлексикографииатакжевпрактическихкурсахвоенногоиобщегопереводавпрактикеустногоиписьменногопереводаматериаловвоенногоивоеннополитическогохарактера

Практическаяценностьработысвязанаснаправленностьюисследованиянарешениепроблемымежкультурнойасимметрииипреодолениямежъязыковойинтерференциисцельюоблегчитьвзаимопониманиеивзаимодействиевходемежъязыковогообщениявтомчислевсферепрофессиональногообщенияиделовыхконтактовповыситькачествопереводовсучетомисторическихсоциальныхикультурныхсходствиразличийсопоставляемыхязыков

МетодыисследованияМетодологическойосновойисследованияявилсякомплексныйтеоретикометодологическийинструментарийВпроцессеработыбылииспользованыобщенаучныеметодыисследованияанализтеоретическихисточниковвобластиоценкикритическийанализсравнениесинтезидейиподходовнаучноеобоснованиепринциповисследованияиндукциядедукциясравнениесинтезметодвосхожденияотабстрактногокконкретному

ЛингвокультурологическойинтерпретацииимежъязыковомусопоставительномуанализуподвергаютсяблизкиепосодержаниюречевыепроизведениядвухязыковыхикультурныхобщностейсоприкасающихсявпроцессемежкультурнойкоммуникацииипереводанарусскомифранцузскомязыкахАнализируютсятекстыпринадлежащиеканалогичномужанручтопозволяетотказатьсяотсопоставленияизолированныхформязыковоговыраженияипровестианализтекстакакцелостнойединицыкоммуникацииобладающейсмысловойзавершенностьюМетодикаанализазаключаетсявсистемномсочетанииметодовструктурнойсемантикиипереводоведенияПомимоэтогоприменяетсяконтекстуальныйанализсопоставительныйанализсловарныхдефиниций

ДостоверностьрезультатовдиссертацииобеспечиваетсядостаточнымдляполученияобъективныхвыводовобъёмомпроанализированногофактическогоматериалаадекватностьюизбранныхметодованализатщательнойпроработкойнаучнойлитературыСписокиспользованныхбиблиографическихисточ



никоввключаетпозиций

АпробацияработыТемадиссертационногоисследованияразрабатываласьвсоответствииспланомнаучноисследовательскойработыкафедрыфранцузскогоязыкаВоенногоуниверситетаМОРФОсновныерезультатыисследованияобсуждалисьназаседанияхкафедрывггатакжепослужилиосновойдлядокладовнамежвузовскихнаучныхконференцияхпоактуальнымпроблемамтеорииязыкаикоммуникациивВоенномуниверситетеМОРФЯзыковыеконтекстыструктуракоммуникациядискурсМгВнутренниймирибытиеязыкапроцессыиформыМгвАкадемииФСБАктуальныепроблемыпреподаваниякурсапереводаввузеггКругломстолевМГУимМВЛомоносоваПодготовкапереводчиковсочетаниефундаментальныхнаучныхзнанийипрофессиональныхнавыковМгМеждународнойконференциивМГУВысшейшколепереводаНаукаопереводесегодняМгнаЛомоносовскихчтенияхвМГУМгМеждународнойнаучнойконференциипопереводоведениюФедоровскиечтенияСПбГУКругломстолеПрофессияпереводчиквсовременнойРоссииСПбГУ

МатериалисследованиявтечениерядалетприменялсяавторомвходепереводческойипедагогическойпрактикиатакжебылиспользованпринаписаниирядаучебныхпособийпопрактическомукурсуфранцузскогоязыкаПрактикумпокультуреречевогообщенияиучебникаПрактическийкурсвоенногоперевода

Назащитувыносятсяследующиеположения

ЯдромсодержательнойструктурыязыкаявляетсяобщаялогикопонятийнаябазасовокупностьментальныхуниверсалийуниверсальнопредметныйкодкоторыйноситинтернациональныйхарактеринезависитотнациональныхязыковикультурСуществованиеэтоговсеобщегомыслительногокодаделаетвозможнымпониманиемеждулюдьмипринадлежащимиразнымкультурамиразнымязыковымколлективамЭтимжеобъясняетсяпринципиальнаяпереводимостьсодногоязыканалюбойдругой



РазвитиедетализацияиконкретизацияуниверсальнойлогикопонятийнойосновыкаждымэтносомосуществляетсяпосвоемучтоотчастизатрудняетпроцесспереводаНеизбежнаяасимметриялюбойпарыязыковыхсистемоказывающихсявконтактевпереводеасимметрияязыковыхкартинмираобусловливаютобъективноесвойствопереводачастичностьвоссозданиясистемысмысловоригинала

 ОконцептенациональнойкультурыможноговоритьвтомслучаееслиприпереводенадругойязыкотсутствуетдословныйэквивалентсоответствующегоконцептаТакиеконцептыкоторыеотражаютспецифическуюлогикусвойственнуюносителямопределеннойлингвокультурыпредставляютсобойсвоеобразныекоды—ключикпониманиюценностейэтойкультурыобусловленнойусловиямижизнилюдейстереотипамиихповеденияопытомрациональногоичувственногопознаниядействительности

 НеоспоримыйинтересдлясовременнойтеориипереводапредставляетидеяасимметрииконцептовлежащихвосновеязыковыхформконцептовкакглавныхкогнитивныхкатегорийотражающихвконцентрированномвидевесьпредшествующийкультурныйопытданногоэтносаВпереводесовсейочевидностьюнаблюдаютсястолкновенияобщекатегориальногоинациональноспецифическогоВходепрофессиональнойдеятельностипереводчикнаосновесвоихиндивидуальныхспособностейинтерпретатораосуществляетпереходотоднойсемиотическойсистемыкдругойотодногокоммуникантакдругомусцельюэквивалентнойтемаксимальнополнойновсегдачастичнойпередачисмысловзаключенныхвисходномсообщении

 ЭквивалентностьосновноесвойствотекстапереводавегоотношенииктекстуоригиналаадекватностьестьстепеньсоответствиятекстапереводаожиданиямучастниковкоммуникацииСпецификапереводческойэквивалентностиподразумеваетсохранениереферентнойфункцииисходноготекстаприпереводеаименносохранениепредставленнойвтекстахпредметнойситуацииспособаееописанияатакжесинтаксическойструктуры





 Межъязыковойанализтекстаможетпроводитьсякакнаматериалетек

стоворигиналовиихпереводовтакинаматериалетолькооригинальныхтек

стовсоздающихсявсравниваемыхязыкахваналогичныхситуацияхобщения

саналогичнымицелямиизадачамикоммуникацииПрииспользованиитакой

методикиявляетсяаналогияэкстралингвистическойобу

словленностихарактеравыбораиорганизациисредстввыражениявречите

цельпрагматическаяустановкаусловияобщениямежличностныеотношения

итп

 ВсопоставляемыхвоеннотерминологическихсистемахрусскогоифранцузскогоязыковнередковстречаютсяслучаирасхождениявстепенидетализациивоенныхпонятийнесовпадающаязависимостьтерминологическойноминацииотмасштабабоевыхдействийпринадлежностикродувойскитдПричинойподобныхпонятийныхрасхожденийявляетсяточтовнеязыковаядействительностьпредстаетсознаниюлюдейненепосредственноавтомеёчленениикотороепредлагаетсяихроднымязыкомДискретностьпонятийвразличныхязыкахнесовпадаетчтоприводитксмещениюотрезковдействительностиобозначаемыхтемиилиинымитерминологическимилексическимиединицами

 ПрипереводевоенныхивоеннополитическихреалийбольшоезначениеимеетпрецеденттоестьиспользованиеэквивалентовужеимеющихсявлитературеДлянахождениятакогоэквивалентанеобходимообращатьсякэнциклопедиямсправочникамкнигампосоответствующимотраслямзнанийдлятогочтобывходесопоставительногоанализатекстовподобратьэквивалентнаиболееотвечающийзадачамицелямкоммуникации

Заключение

Настоящеедиссертационноеисследованиеимевшеесвоейцельюопределениефакторовмежкультурнойасимметриииихвлияниянаходирезультатпереводческогорешенияизучениепроблемкультурнойдетерминированностидеятельностипереводчикаатакжерассмотрениекультурологическихфакторовоказывающихвлияниенапереводвцеломинапереводвоенныхивоеннополитическихтекстоввчастностипозволилосделатьрядвыводовкоторыенанашвзглядмогутвнестиопределённыйвкладкаквизучениенациональнокультурнойспецификивоеннопрофессиональногоподъязыкатакивкомпаративистику

 ЛингвокогнитивныйподходприменяемыйвходеисследованияпозволяетвыделитьпроанализироватьиструктурироватьпреждевсегообщелингвистическийкомпоненткоторыйрелевантендлялюбойкоммуникациилюбогодискурсалюбогокоммуникативногоакталюбогоязыканакоторомосуществляетсяобщениеВэтомслучаеисследуетсяуниверсальноевкоммуникацииосуществляетсякомплексныйанализвсейсовокупностифактороввлияющихнапроцесскоммуникацииВовторыхтакойподходпозволяетвыявитькультурнодетерминированныйкомпоненткоторыйявляетсяактуальнымдлянациональногодискурсапредопределяяегонациональнокультурнуюспецифику

 Изучениекультурнодетерминированногокомпонентанаосновеэтнопсихологическогоподходапозволяетисследоватьнациональноевкоммуникациивыявлятьиописыватьнациональноспецифическиесоставляющиевчастностифеноменыкоторыеотражаютосновныечертынациональногоментальнолингвальногокомплексаиследовательнообусловливаютнациональнуюспецификудискурса

Исследованиенациональнокультурнойспецификидолжнобытьдополненоиспользованиемлингвокультурологическихметодовисследованияпосколькуонипозволяютувидетькультурусквозьпризмуязыкапредоставляютданныео



базовыхоппозицияхкультурыоключевыхконцептахкультурыоглубинныхважнейшихпредставленияхсоотносимыхсархетипамисознания

 ЯзыккакорудиевербальнойкоммуникацииявляетсяважнейшейчастьюкультурыивсеособенностиегоструктурыифункционированиямогутсчитатьсяпроявлениямикультурысоответствующегоязыковогоилиэтническогоколлективаОкружающиймирдуховнаяжизньиповедениелюдейотражаютсявопределенныхкогнитивныхструктурахкоторыевсвоюочередьреализуютсявязыковыхкатегорияхиформахФормированиеиразвитиекогнитивныхиособенноязыковыхструктурпроисходитнетолькоподвлияниемвнешнихфакторовноипосвоимвнутреннимзаконамопределяющимсуществованиекогнитивныхиязыковыхсистемкакцелостныхобразований

 ЯзыковоесознаниекакфеноментесносвязанскультуройИнтеллекткакспособностьоказываетсясвободнойоттеснойзависимостиоткультурыоднакоегопроявлениявсегданациональномаркированыпосколькуинтеллектнельзяотграничитьотсознанияВмышлениипонимаемомкакпроцесспроявляетсякакнациональносубъективноекультурозависимоесознаниетакинациональнообъективныйкультуронезависимыйинтеллектВсетриипостасипсихикичеловекавзаимосвязаныивзаимообусловлены

 Дляисследованиязакономерностейпереводческойдеятельности

большойинтереспредставляютособенностиязыкапрямоиликосвенно

обусловленныекультуройносителейязыкаПрипереводесодногоязыкана

другойвозникаетасимметрияконфликтпарадигматикиисинтагматики

столкновениеиндивидуальнойкультурыавтораоригинальноготекстаи

обобщеннойкультурызаключеннойвединицахязыкаоригиналаидовлеющей

надсознаниемпереводчика

ТеоретическаявозможностьподобныхпонятийныхрасхожденийобъясняетсятемчтовнеязыковаядействительностьпредстаетсознаниюлюдейненепосредственноатомеечленениикотороепредлагаетсяихроднымязыкомДискретностьпонятийвразличныхязыкахнесовпадаетчтоприводит



ксмещениюотрезковдействительностиобозначаемыхтемиилиинымилексическимиединицами

 Всопоставляемыхконцептуальныхвоенныхивоеннополитических

системахрусскогоифранцузскогоязыканередковстречаютсяслучаи

расхождениявстепенидетализациивоенныхпонятийнесовпадающая

зависимостьтерминологическойноминацииотмасштабабоевыхдействий

принадлежностикродувойскитдКрометогоанализконцептуальныхсистем

русскогоифранцузскоговоенногоделапозволяетобнаружитьопределенное

количествопонятийилидажеобъектовприсущихнациональнымвооруженным

силамиотсутствующихввоеннойдействительностистранысопоставляемого

языкаВоенныеивоеннополитическиереалиинепосредственноотражают

особенностиразвитиявооруженныхсилвооруженияибоевойтехникитактики

истратегиитойилиинойстраныспецификуеевоенноэкономическогои

военнополитическогоразвития

 Всфереконтактовмеждупредставителямипрофессиональныхгруппв

томчислемеждувоеннослужащимивзаимопониманиеиуспехмежъязыковой

коммуникациизависитвнемаловажнойстепениотпереводчикаИзвестночто

многиепроблемымежкультурныхмежэтническихнедоразуменийприделовом

ипрофессиональномобщениимогутвыходитьвобластьязыкапоскольку

именновнемпроявляютсяособенностинациональногоскладахарактераи

образамыслиПоэтойпричинеуспехпрофессиональногоконтактас

представителемдругойнациональнойкультурыможетвзначительнойстепени

предопределятьсязнаниемязыкаэтойкультурыВсеэтозначительноподнимает

планкутребованийпредъявляемыхкпереводчикукаксвязующемузвену

междудвумяязыковымиикультурнымисообществамиВходесвоей

профессиональнойдеятельностипереводчикдолженпринятьоптимальное

решениевусловияхвоздействиянанегомножествафакторов

культурологического лингвистического социальноисторического

психологическогопланов





 Уровеньвладенияиностраннымязыкомвообщеивоенно

профессиональнымязыкомвчастностипредполагаетнетолькоовладение

формальнымисредствамивыражениясодержанияноизнаниеглубинных

причинименнотакойанеинойформывыраженияНаэтомуровнеязык

выступаетнепростокакзнаковаясистемаавербализованнаясистема

мировиденияконкретногоэтносаПритакомподходеустанавливаются

корреляциимеждуформойвыраженияипричинамиеедетерминирующимии

именноэтотподходкязыкукакнациональнойкартинемираопределяетуспех

межъязыковойимежкультурнойкоммуникациивсферевоенно

профессиональногообщения

 Основныенаправлениядальнейшихисследованийнамвидятсяв

разработкефундаментальноголингвострановедческогословарявоеннойи

военнополитическойнациональномаркированнойлексикиатакжев

подготовкесовременногофранцузскорусскогоирусскофранцузскогословаря

ложныхдрузейпереводчика

Кромеэтогопредставляетсяцелесообразнымприразработкеучебниковиучебныхпособийповоенномупереводувключатьлингвокультурныйэлементвкачествеобязательноговчастностисопровождатьпредлагаемыеоригинальныетекстыкомментариямилингвострановедческогохарактеравтомчислесучетомтеоретическихипрактическихвыводовпредставленныхвданномисследовании